

**L’artículu de José Arias de Miranda (1858) sobre les variedaes del
asturianu y les sos diferencies col de Gumersindo Laverde Ruiz (1862) /
*José Arias de Miranda’s 1858 article on the varieties of Asturian and
its differences with Gumersindo Laverde Ruiz’s 1862 version***

David Guardado Diez

Universidade de Vigo

Academia de la Llingua Asturiana

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0006-2120-7168>

Resume: Un artículu de José Arias de Miranda, publicáu en dos entregues na *Revista de Asturias* en 1858, establez la primer clasificación impresa del asturianu nes sos variedaes occidental, central y oriental. La imposibilidá de conocer el testu orixinal llevó a qu’un artículu posterior de Gumersindo Laverde Ruiz (1862) s’asumiera como una reproducción fiel del primeru. Sicasí, el testu orixinal revela la semeyanza d’entrambos, pero tamién permite apreciar delles diferencies: Arias de Miranda describe brevemente l’asturianu oriental ensin el tonu apoloxéticu de Laverde-Ruiz; caracteriza’l bable central ensin comparaciones con otres llingües y describe con mayor detalle delles consideraciones sobre l’asturianu occidental y les sos llandes. Nesti artículu reproducse la primer parte del testu de José Arias de Miranda xunto con un breve análisis comparativu col artículu de Gumersindo Laverde Ruiz centráu na clasificación de les variantes del asturianu, lo que dexa revaluar l’impactu del artículu de 1858 y estremar les contribuciones de los dos autores. El desconocimientu de la segunda parte del artículu fai que les conclusiones sían, necesariamente, provisionales.

Pallabres clave: historia esterna, llingua asturiana, dialectoloxía, lexicoloxía

Abstract: An article by José Arias de Miranda, published in two issues of *Revista de Asturias* in 1858, presents the first printed classification of Asturian into its western, central, and eastern varieties. The unavailability of the original text led to the assumption that a later article by Gumersindo Laverde Ruiz (1862) was a faithful reproduction of the first. However, the original text reveals similarities between the two while also highlighting their differences: Arias de Miranda briefly describes Eastern Asturian without the apologetic tone of Laverde-Ruiz, characterizes Central Asturian without comparisons to other languages, and provides a more detailed account of his ideas regarding Western Asturian and its boundaries. This article reproduces the first part of José Arias de Miranda’s text alongside a brief comparative analysis with Gumersindo Laverde Ruiz’s article, focusing on the classification of Asturian varieties. This approach allows for a reassessment of the impact of the 1858 article and a clearer distinction between the contributions of both authors. Our lack of knowledge of the second part of the article makes the conclusions necessarily provisional.

Keywords: external history, Asturian language, dialectology, lexicology

Introducción

L'artículu sobre les variedades de la llingua asturiana escritu por José Arias de Miranda na *Revista de Asturias* nel añu 1858 convirtiósese cuasi nun mitu de la dialectoloxía asturiana: ye'l primer testu impresu conocíu nel que s'identifiquen y describen les tres variedades — occidental, central y oriental— de la llingua asturiana (que se cultuvo, con dellos matices y variaciones, hasta güei), pero pocos años depués de la so publicación yá nun yera fácil d'atopar. Como recuerda Juan Carlos Busto Cortina (2020, p. 18), a final del sieglu XIX, el llingüista suecu Åke W:son Munthe yá escribía que nun pudiera consultalu nel so viaxe a Asturias.

Nesti testu, publicáu en dos entregues nos números I y II de la revista, basóse Gumersindo Laverde Ruiz (1862), cuatro años después, pa escribir el so conocíu artículu «El dialecto asturiano», nel que reproduz lliteralmente párrafos enteros d'Arias de Miranda, hasta'l puntu de que, cola aparente imposibilidá d'acceder al testu orixinal, asumióse de forma tácita la identificación ente los dos testos, interpretando que Laverde Ruiz fixera una reproducción (más o menos) fiel al orixinal o, a lo menos, que nella recoyía los sos planteamientos xenerales.

Dende l'añu 2021, el Muséu del Pueblu d'Asturies tien ente los sos fondos diez números de *Revista de Asturias: periódico de literatura*, ente los que nun ta'l número II, pero sí ta'l primeru d'ellos, nel que José Arias de Miranda escribe la primer parte del artículu del que falamos y que se daba por ilocalizable hasta anguaño. Ye un testu ensin títulu que, tres d'una nota de los editores, apaec como apertura y presentación d'esta revista lliteraria que se publicaba como suplementu del periódicu *El Faro Asturiano*. Por xentileza del muséu reproducimos en *Lletres Asturianes* esti fragmentu d'un artículu fundamental (y fundacional) pa la historia de la llingua asturiana y la nota que lu acompaña. Amás, amestamos previamente dellos comentarios alreor de los aspectos que nos paecen más reseñables, especialmente les partes rellacionaes cola taxonomía na que clasifica les variedades del asturianu, onde s'aprecien específicamente diferencies col testu de Laverde Ruiz. Sicasí, alvertimos de que'l desconocimientu d'una parte del artículu, la segunda, na que José Arias de Miranda prometía centrarse nes característiques comunes de les variantes del asturianu, incorpora necesariamente un elementu de provisionalidá a los nuestros comentarios y conclusiones.

1. Les tres variantes del asturianu

1.1. Bable oriental

La descripción que fai Arias de Miranda del asturianu oriental ye muncho más breve que la de Laverde Ruiz y presenta abondes diferencies cola qu'esti daría a la imprenta cuatro años depués. El primeru, depués d'establecer les sos llendes «desde el confin de Santander» hasta'l ríu Seya, namás-y dedica un párrafu a la variante oriental nel que describe como'l so elementu distintivu «la pronunciación de la *j* fuerte» que s'aprecia en términos como «*joz, jiguera, jilo, jacha* a la manera de los andaluces que la tomaron de los árabes», y, alreor del orixe d'esta pronunciación, plantea una hipotética, anque poco probable, según la so opinión, influencia del castellanu. Amás, l'autor del artículu de 1858 diz que «en los primeros pueblos de Riva de Sella, el bable comienza ya a castellanizarse, y de allí adelante van degradándose sus formas, que se pierden enteramente en Llanes».

Gumersindo Laverde Ruiz (1862, pp. 193-194) fala del asturianu oriental de forma muncho más estensa y con un tonu apoloxéticu que ta mui lloñe de la distancia cola que lo fai Arias de Miranda y que ye, en parte, una respuesta que fai por matizar les sos premises. Per un llau allonga les sos llendes, que lleva acullá de la frontera d'Asturies, dende

el Sella hasta la montaña de Santander, donde por varios valles penetra con mayor o menor regularidad, si bien paulatinamente degenerando, a medida que se aleja de su núcleo que está en el concejo de Llanes, pudiendo decirse que abarca todo el territorio denominado un tiempo Asturias de Santillana.

Per otu llau, recuerda la teoría que defende que nel sieglu XVI yera común l'aspiración de la *h* en «toda la España central», cola que se podría esplicar el soníu característicu del «bable oriental» ensin acudir a la esplicación de la importación dende l'árabe.

1.2. *Bable central*

Arias de Miranda ye l'autor de la reflexón, que sí reproduz dafechu Laverde Ruiz (1862, pp. 191-192), sobre l'error que supón considerar como «el bable genuino o, mejor dicho, único» el central, como fixeron Xovellanos o Caveda y Nava, cuando ye propiu namás del territoriu ente'l Seya y el Nalón. Sicasí, nesti artículu l'asturianu central caracterízase únicamente polos plurales femeninos en «-es», el final en «-u» del masculín singular y la presencia de «la ñ en lugar de n» en casos como «neñu», «ñabos», «esñalar» y «ñeru». Polo tanto, la descripción del bable central y la so comparanza col oriental que fai Gumersindo Laverde, igual que la supuesta rellación de los finales en «-es» «con los dialectos orientales de la Península», el francés o'l castellanu medieval paez que nun se pue atribuir a Arias de Miranda, sinón que sedría propia.

1.3. *Bable occidental*

La occidental ye la variedá na que más se detién Arias de Miranda y a la que menos atención-y dedica Laverde-Ruiz, que resume nel so artículu'l testu del primeru, muncho más estensu.

Entrambos falen de los plurales femeninos con final en «-as», los masculinos en «-o» y los diptongos decrecientes «ei» y «ou» (que rellacionen col gallegu), como les característiques qu'estremen la variedá occidental de la central. Mientres que, según Laverde Ruiz (1862, p. 193), el bable occidental entama a «sonar en los márgenes del Eo» hasta algamar el centru d'Asturies, según Arias de Miranda «s'estiende del Nalón al Eo» anque yá tien una «derivación gallega» clara al «trasponer las sierras que se interponen y deslindan el concejo de Salas de los de Tineo y Valdés». Al occidente d'esa llende¹ l'asturianu central

desaparece casi por entero, y aún va descomponiéndose más a medida que se acerca al Eo, hasta perderse en un chapurrado que no tiene clasificación propia, aunque sí más afinidad con el modo de hablar de las provincias gallegas que con el de Oviedo.

Amás, Arias de Miranda describe la frontera ente l'asturianu central y l'occidental que marca'l ríu Nalón haciendo delles consideraciones que nun reproduz Laverde Ruiz:

El que se usa en Balduno, última parroquia de Las Regueras por el camino de Grado, es exactamente igual que el que se habla el Oviedo; y el de los lugares de enfrente, Santa María, la Vega y Anzo, a solo una distancia como de 200 varas, es el de Grado. Al momento de pasar el Nalón el cambio de lenguaje se percibe perfectamente.

¹ Esta llende concasa *grosso modo* coles variedaes que se falen nes zones que la dialectoloxía anguaño noma C y D del asturianu occidental, siguiendo la clasificación canónica de Diego Catalán (1989).

Igual que fai cuando matiza que'l Nalón nun marca siempre la llende porque

En el término de la Ribera de Arriba, donde se le incorpora el río Caudal, con las aguas de Lena y Aller, el bable central gana hacia la montaña, y abarca a Morcín y Riosa, separados de los concejos limítrofes por las crestas del Aramo y Andinas, a cuyo lado opuesto cae el de Quirós, donde el habla se modifica bastante, pues en ella se introduce la *ch* líquida de los italianos cuando subroga a la *ll*, y más fuerte cuando ocupa el lugar de la *j*.

2. La unidad del asturianu

El conocimientu de parte del testu orixinal d'Arias de Miranda permítenos tamién descubrir que los rasgos nos que se manifiesta la unidad del asturianu, que Laverde Ruiz describe nel so artículu (1862, pp. 200-203), promete desarrollalos Arias de Miranda nuna continuación del so testu, presumiblemente na qu'apaecería nel númberu II que seguimos ensin conocer. Esti acaba'l so artículu apuntando la esistencia d'un «bable general» qu'axunta les tres cañes (occidental, central y oriental) que ta describiendo; unes variedades ente les qu'esisten «relaciones íntimas que dejan conocer la identidad de origen y que se derivan de un principio común» que promete desarrollar n'otru artículu. Laverde Ruiz (1862, p. 202), siguiendo a Arias de Miranda na so defensa de la esistencia d'un «fondo común» del asturianu, con unos «lazos que existen entre sus tres secciones y la ley superior bajo la cual se mueven y coordinan», sí lo va facer nel artículu que publicó en 1862 y que se popularizó, ente otres razones, tres de la so reproducción en delles entregues en *La Ilustración Gallega y Asturiana* nel añu 1879, anque de momentu nun podemos conocer hasta qué puntu siguió literalmente a Arias de Miranda o si, como fixo nel casu de la descripción de les variedades del asturianu, matizó a esti acordies cola so visión.

3. Conclusiones

El conocimientu del artículu orixinal de José Arias de Miranda permite afondar na comprensión de la primer clasificación impresa conocida de les variedades del asturianu y na influencia que tuvo na dialectoloxía asturiana posterior. La comparanza ente esti testu y el de Gumersindo Laverde-Ruiz amuesa que delles de les idees d'Arias de Miranda sobre les variedades del asturianu, especialmente sobre la oriental, nun concasen dafechu coles de Laverde Ruiz y que l'artículu orixinal d'Arias de Miranda fai delles afirmaciones sobre l'asturianu occidental que Laverde Ruiz nun tresmitió nel so testu. L'apaición nel futuru del segundu exemplar de la *Revista de Asturias* permitiríanos conocer hasta qué puntu na descripción de los rasgos nos que se manifiesta llingüísticamente la unidad del asturianu, que los dos defenden, hai aportes propios del segundu.

Referencies bibliográfiques

- Arias de Miranda, J. (1858). 'ensin títulu'. *Revista de Asturias. Periódico de Literatura* 1, pp. 1-3.
 Busto Cortina, J. C. (2020). La lexicografía asturiana en el siglo XIX. *Revista de lexicografía* 26, pp. 7-29.
 Catalán, D. (1989). Las lenguas circunvecinas del castellano. Madrid: Paraninfo.
 Laverde Ruiz, G. (1862). Dialecto asturiano. *Revista Ibérica de Ciencias, Política, Literatura, Arte e Instrucción Pública* 3, pp. 181-203.
 Laverde Ruiz, G. (1879). Dialecto asturiano. *La Ilustración Gallega y Asturiana* 10, 12, 14, pp. 112-116, pp. 136-137, p. 160.

Revista de Asturias
Periodico de literatura
Junio de 1858, Numero 1.º

AL PUBLICO

La tendencia que se revela en todos los pueblos de una mediana cultura hácia los estudios literarios, nos ha hecho pensar en la oportunidad de establecer aquí un periódico esencialmente dedicado á las amenas y útiles materias de la literatura y de la historia.

Asturias reúne al efecto sobrados elementos.

Sin otro móvil que el deseo de contribuir á la gloria de nuestro país, hemos abordado y resuelto el problema de esta *Revista*, que esperamos alcanzará del público el favor á que sus aspiraciones la hacen digna.

La cooperacion y noble apoyo que han prestado desde luego á la empresa varios escritores distinguidos de Asturias, y la benevolencia y simpatias que encontrará, á no dudarlo, en cuantos, llamándose asturianos, quieran elevar las proporciones del sencillo monumento que hoy se inaugura, es la mejor y mas segura garantía de nuestros afanes.

Si la *Revista de Asturias* es aceptada del modo que nos figuramos, no tardará en aparecer con nuevas mejoras, y hasta con grabados intercalados en el testo que representen edificios notables, paisajes escogidos y retratos de asturianos ilustres, con sus correspondientes biografias, como Campomanes, Jovellanos, Marina, Argüelles, Florez Estrada, Toreno y otros.

LOS EDITORES

Ya que por fortuna llegamos á ver establecida en la capital de nuestra provincia una publicacion que, fuera del radio de la política, puede figurar dignamente entre las mejores que han salido en España, así por las notabilidades literarias que se ofrecen con su cooperacion á darle amenidad, novedad é interés, como por la correccion y esmero tipográfico que la empresa se propone emplear para que no desmerezca la parte material, del concepto que es de esperar alcance la redaccion, parece oportuno, pues que se trata de ilustrar en ella principalmente la historia civil, física y científica del antiguo Principado de Asturias, iniciar tan laudable pensamiento consignando algunas reflexiones sobre el dialecto de muy atrás usado en el mismo país, al cual, sin que descubramos claramente la etimologia, se le da el nombre de *bable* (²).

Y no es solo interés, ni menos vanagloria, de Asturias esclarecer esta materia; eslo de España, cuya monarquia, cuya nobleza, cuyas leyes tienen allí su cuna, y allí tambien los dias primeros de su vitalidad y de su desarrollo. Eslo de Europa, tan dada hoy á los estudios arqueológicos, y con tanta diligencia aplicada á investigar á través del tiempo y de la rudeza de otras épocas, á conocer la índole y circunstancias de las edades pasadas. ¿Y qué es ese *bable*? nos dirán los que por primera vez oyen una voz estraña, y que no encuentran en las obras de nuestros lexicógrafos. Hé aquí el punto de partida á que contraeremos nuestras observaciones, siquiera sea de un modo somero por no permitir otra cosa la capacidad y naturaleza de un periódico.

Podrá ser que ellas con todo abran el camino para que otros, con mejores datos y mayor caudal de conocimientos, quieran hacer á las letras el importante servicio de examinar con detenimiento esta cuestion, que facilitaria discurrir con menos incertidumbre acerca de mil puntos oscuros que se

² () Tal vez sea tomado del verbo antiguo hablar ó de sus derivados fabla, fablista, fablador, fablilla, etc.

enlazan con la historia, lengua, costumbres y tradiciones de las demás provincias que son ó fueron de la Península. Cuando la monarquía cristiana vino al suelo á impulsos del ardor fanático de los sectarios del Alcorán, fué Asturias la arca santa donde se guarecieron y salvaron las miserables reliquias de la despedazada nacionalidad goda: la depositaria y guardadora de una civilización cortada por la cimitarra musulmana, que enlaza dos épocas interesantes de la historia nacional. Las montañas de Covadonga sirvieron de alcázar á los leales y á los valientes que, á despecho de los infieles, abrieron los cimientos de la nueva sociedad española, tan firmes y robustos que llegaron algún día á anonadar la morisma y á dar leyes á las regiones mas lejanas del globo.

No hay que esperar nunca que sean completos y bien aprovechados los estudios dirigidos á inquirir y desentrañar algunos de los sucesos mas recónditos y curiosos de las antigüedades ibéricas, si no se empieza examinando con detención y criterio los fragmentos no desgastados todavía por el tiempo y los trastornos de remotas épocas, que hay esparcidos por los montes de Asturias, á que debe nuestra nación su libertad y su independencia. El conocimiento del lenguaje originario daría mucha luz para otros conocimientos, y resolvería problemas y casos ignorados hasta ahora por no haber buscado la fuente ó el hilo que puede llevar el discurso á su descubrimiento, en el habla de los asturianos, permaneciendo así confusos é ininteligibles pasajes é incidentes interesantísimos de la primitiva historia ibérica.

Lo poco que se ha escrito acerca del *bable*, adolece á nuestro juicio de un defecto sustancial: el de haber tomado la parte por el todo, llamando dialecto asturiano al que lo es realmente solo de un distrito, que ni por su extensión ni por otras circunstancias puede hacer valer títulos mas legítimos al goce de esa preeminencia, que los que cuentan otros del Principado.

Aunque alguna vez se ocuparon de esta cuestión literatos de tan universal y escogida erudición como los señores Caveda y Jovellanos, además de haberlo hecho incidentalmente, partieron del mismo supuesto de ser el *bable* genuino ó, mejor dicho, el único de la parte central, donde tienen su asiento Oviedo, Gijón y Avilés, pueblos de primera categoría en la provincia, pero que no son la provincia. No habiendo hecho la debida clasificación de las distintas variedades de dialecto que hay en ella, no pueden tener conveniente aplicación las ideas emitidas por aquellos dos hábiles escritores, pues descansan sobre un principio equivocado. La circunstancia de haberse publicado una colección única de poesías asturianas en este *bable* central, contribuyó á afirmar mas y mas la opinión de que era el comunmente usado en toda la provincia, y no en una sección de territorio, circunscrita á los términos comprendidos entre los ríos Sella y Nalon, que forman apenas la tercera parte del Principado.

En tres divisiones principales puede clasificarse el dialecto de Asturias, que corresponden casi exactamente á tres zonas geográficas que cortan por la anchura el territorio provincial. La de Oriente, que toma desde el confin de Santander hasta el citado río Sella; la del centro, que desde él llega al Nalon, y la de Occidente, que se extiende desde el Nalon al Eo, término por aquella parte de Asturias.

El *bable* de la zona oriental tiene marcado su carácter distintivo en la pronunciación de la *j* fuerte, en lugar de la *h* aspirada, como en *joz*, *jiguera*, *jorno*, *jilo*, *jacha*, á la manera de los andaluces que la tomaron de los árabes, en cierto tono fácil y sonoro, y en la espedita modulación de la voz, muy distinta de los demás asturianos, que hablan en tono pausado, grave y sentencioso. En los primeros pueblos de Riva de Sella el *bable* comienza ya á castellanizarse, y de allí adelante van degradándose sus formas, que se pierden enteramente en Llanes. No es fácil calcular de dónde vino aquí la *j* fuerte, tan estraña al resto de los asturianos, pues los sarracenos, á quienes se atribuye su introducción en la Península, no se sabe que hubiesen dominado, ni aun siquiera pisado este distrito. Podrá con mas razón creerse que procede del país contiguo, donde se habla el castellano; pero aun así se ofrecen objeciones, pues ni en dicho país, ni en toda Castilla, tiene

la indicada letra sonido árabe en las aspiraciones de la *h*, sino el que le corresponde por su propia representacion.

En la zona central está caracterizado el dialecto por diferentes rasgos que le son propios, y muy particularmente por las finales de los artículos y nombres que siendo en castellano en *as* se convierten en *es*: *les vaques*, *les penes*, *les cosas*, y lo mismo en los demas plurales del género femenino. La *o* con que acaban muchas voces castellanas, como *saco*, *palo*, *perro*, aquí es en *u*, *sacu*, *palu*, *perru*; y la *ñ* en lugar de *n* es tambien muy frecuente; así se dice: *neñu*, *ñabos*, *esñalar*, *ñieru*.

En la zona occidental no se ya la mutacion de terminaciones femeninas: se dice, *las cosas*, *las penas*, *las vacas*; ni la *o* se cambia en *u*, pronunciándose constantemente *perro*, *saco*, *palo*. En cambio entra otro acento, otro dejo, otras voces y la intercalacion de algunas letras que son marcadamente del dialecto gallego.

Debe llamar la atencion de todo observador el que las tres divisiones indicadas del *bable*, coincidan con otras tantas divisiones naturales formadas por rios y montes, con líneas algunas veces tan precisas, que parece fueron trazadas á regla y compás. Buen ejemplo tenemos en las aldeas de los concejos de Oviedo y las Regueras, que hallándose situadas frente por frente á otras que pertenecen al de Grado en las vegas riberiegas que se estienden desde Trubia á Candamo, y no obstante que solo las separa el alveo del rio Nalon, habla cada una el dialecto de su respectiva municipalidad, sin que tantos años de perenne y continúa comunicacion los haya amalgamado ni confundido. El que se usa en Balduno, última parroquia de Las Regueras por el camino de Grado, es exactamente el que se habla en Oviedo; y el de los lugares de xunto, Santa Maria, la Vega y Anzo, á solo una distancia como de 200 varas, es el de Grado. Al momento de pasar el Nalon, el cambio de lenguaje se percibe perfectamente. En la orilla derecha del mismo rio se dice: *gaiteru*, *tinteru*, *ferreru*, *vega*, y en la izquierda, volviendo á recobrar su sonido propio la *u* final é intercalada la *y* griega de los gallegos, se pronuncian dichas voces *gaiteyro*, *tinteyro*, *ferreyro*, *veyga*. Además se introduce el diptongo *ou* que es de la misma procedencia de la *y* griega, y así de *topu*, se dice *toupo*; de *foz*, *fouz*; de *tocín*, *toucín*. El estilo del habla gallega estuvo mucho mas extendido que hoy, y si bien no tanto como pretende el erudito P. Sarmiento, es sabido que lo usó para alguna de sus cántigas el Rey don Alonso el Sabio.

Las indicadas fracciones del dialecto provincial dan á entender positivamente que la region de los *Trasmontanos* no perteneció siempre á un mismo centro administrativo, ni á una misma division territorial, ó que soportó el peso de distintas dominaciones. Así es en efecto. Los cosmógrafos antiguos espresan que los *astures* estaban distribuidos en tres conventos jurídicos, si bien hubo en ellos, durante el largo período del dominio romano, diferentes reformas en la demarcacion de cada uno. El *convento Lucense*, desde Lugo, su capital, estendia su jurisdiccion por Asturias hasta llegar al Navia (*Naviluvion*) segun Plinio; pero consta que en otra reforma divisoria se comprendió en este distrito el de los *Pesicos*, que llegaban por la costa hasta Pravia, y por lo interior hasta *Intercatia ornicanorum*, que no se sabe con fijeza dónde estuvo, aunque por conjetura puede presumirse que en alguno de los valles que recorre el Nalon (*Nelus* de los antiguos) y acaso en Grado, que es uno de los mas fértiles y espaciosos, y donde en invierno particularmente se ven juntarse infinidad de aves marinas de diversas especies, que es lo que espresa el genitivo *ornicanorum*, lugar de muchas aves, tomado del griego ⁽³⁾.

El distrito jurisdiccional *Asturicense*, partiendode Astorga por el lado del Septentrion, traspasaba la cordillera cántabra *Mons Vindius* y se internaba en Asturias, formando sus líneas divisorias una faja que cortaba hasta el mar el territorio que hoy es central, y por sus lados limitado por dos rios, que era á lo que los geógrafos latinos llamaban *Inter amnis*.

³ Véase el diccionario geográfico histórico del señor Cortes y Lopez, palabra Intercatia.

Y, por último, el convento *Clunense*, desde *Clunia*, donde está la cabeza cuyas ruinas se ostentan junto á Coruña del Conde, tenía una buena parte de su territorio hácia los Cántabros, rayanos con los Astures, de los cuales los separaba el río Sella (Salía).

Aunque esta division de mandos y de jurisdicciones, habiendo sido de tan larga duracion, bastaba por sí sola para imprimir diferencias en el lenguaje, y alterar la unidad del primitivo, otras causas contribuyeron tambien al mismo fin, siendo la principal las invasiones ocurridas despues de la postracion del poder romano, las cuales trajeron la introduccion de razas exóticas, cuyos vestigios aun se reconocen en la diferencia de trajes, de idioma, de costumbres, de carácter y en la diversa conformacion fisica que se advierte entre los habitantes de un concejo á otro. Los de montaña difieren en mucho de los que viven en el litoral. Pasado un río ó doblada una cordillera, se distingue al instante que mas que el aspecto del país muda el de los habitantes, y se oyen pronunciaciones que no fueron de los romanos, y palabras que tampoco traen este origen.

Dijimos que el Nalon forma una de las mas señaladas divisiones del dialecto; pero no por eso se entienda que sigue exactamente la línea de su curso desde el mar hasta su nacimiento. En el término de la Ribera de Arriba, donde se le incorpora el río Caudal con las aguas de Lena y Aller, el *bable* central gana hácia la montaña, y abarca á Morcin y Riosa, separados de los concejos limítrofes por las elevadas crestas del *Aramo* y *Andinas*, á cuyo lado opuesto cae el de Quirós, donde el habla se modifica bastante, pues que en ella se introduce la *ch* líquida de los italianos cuando subroga á la *ll*, y mas fuerte cuando ocupa el lugar de la *j*. En el primer caso se pronuncia *chave*, *chover*; en el segundo, *viecho*, *navacha*, *anecho*, cuyo uso continúa por toda la parte alta para despues estenderse hasta el río Canero y marina de Luarca, con el territorio adyacente hasta Galicia. El dialecto de este último país, aunque principia en la orilla izquierda del citado río Nalon, la frase no es enteramente marcada, ni la pronunciacion señala claramente la derivacion gallega, hasta no trasponer las sierras que se interponen y deslindan el concejo de Salas de los de Tineo y Valdés. El país desde allí adelante muda en todos sentidos de faz. Otra formacion geológica, otras producciones, otro sistema rural, otras costumbres y modo de vida. Al dialecto le alcanza esta mudanza general: el de la zona del centro desaparece casi por entero, y aun vá descomponiéndose mas á medida que se acerca al Eo, hasta perderse en un chapurrado que no tiene clasificacion propia, aunque sí mas afinidad con el modo de hablar de las provincias gallegas, que con el de Oviedo.

A pesar de las tres ramas principales en que dividimos la lengua provincial, no puede decirse con propiedad que no haya un *bable* general que absorba y refunda en sí las tres. Existen entre todas relaciones íntimas que dejan conocer la identidad de origen, y que se derivan de un principio comun. Cuáles sean esas relaciones y cuál ese principio, se tratará, siquiera sea muy á la ligera, en otro artículo, supuesto que este ya se fué alargando mas de lo que pensábamos.

José Arias de Miranda
Madrid, 5 de junio de 1858